



« Main dans la Main »  
*Le Journal des Bénévoles !*



1ère  
semaine  
du  
08 au 16  
juillet

*Été 2023*

*Les Familles*  
*Caritas en vacances*



C'est parti pour un bel été !



**Des familles multiculturelles au top !**

**Des scouts au taquet !**

**Des bénévoles disponibles à souhait !**

**Bref, une semaine de vacances de rêve !**

Publication des bénévoles d'Air & Vie, structure d'accueil de Caritas Alsace Réseau Secours Catholique

Responsables de publication : Michel BOCK

Photos : Air & Vie, Caritas Alsace

Diffusion aux bénévoles d'Air et Vie

Allée Père Monier, Sindelsberg, 67440 MARMOUTIER

Téléphone : 03 88 70 14 73 - [airetvie@caritas-alsace.org](mailto:airetvie@caritas-alsace.org) - [www.airetvie.alsace](http://www.airetvie.alsace)

## Article des DNA Saverne !

### Marmoutier

## Les vacances des familles à Air et Vie !

Comme tous les étés depuis 2015, l'équipe d'Air et Vie, salariés et bénévoles confondus, organise et anime les vacances de familles envoyées par le réseau Caritas Alsace... Des familles issues des 4 coins de la région. Alors que le bâtiment principal permettait d'accueillir jusqu'en 2021, une dizaine de familles en même temps, depuis l'année dernière, les vacanciers se contentent du pavillon situé en contrebas du site du Sindelsberg. En effet, la création d'un FAS (Foyer d'Accueil Spécialisé) qui tarde à se concrétiser, ne permet plus l'utilisation des lieux pourtant prévus initialement pour l'hôtellerie-restauration combinant l'accueil de résidents lambda avec celui des personnes en précarité.



*Au Daubenshlag, avant de partir vers le Mt St Michel !*

Néanmoins, l'ambiance est de rigueur en ce samedi de juillet quand Sabine la maîtresse de maison, flanquée de Monique la responsable d'équipe, accueille une mère albanaise et ses deux adolescentes venues avec Jeanne, une bénévole de l'équipe Caritas de Colmar. Une famille afghane, également en provenance de Colmar, est récupérée à la gare de Saverne



*Des jeux de société avec les scouts !*



*Les Scouts avec Florinta, la maman albanaise ...*

et un couple arménien avec ses 2 enfants de Strasbourg rejoint Wasselonne d'où Michel les ramène avec le minibus d'Air et Vie. Cathy et François complètent le groupe des bénévoles responsables de cette 1re semaine de vacances des familles. En outre une équipe de scouts venus de Loire-Atlantique campent depuis peu sur le site d'Air et Vie. Les familles bénéficient donc d'un encadrement tant ludique que sécuritaire.

C'est ainsi que le barbecue royal du dimanche permet aux vacanciers de faire plus ample connaissance et d'investir pleinement les lieux. La promenade digestive à travers la forêt vers le lavoir de Marmoutier est à peine perturbée par la menace de l'orage et la soirée se déroule dans



*... et avec Aetsvik la maman arménienne !*

l'ambiance ludique que les jeux de la veille avaient déjà installée. Vu la canicule, la sortie piscine prévue pour jeudi est avancée au lundi après midi et mardi les « olympiades » permettent aux plus jeunes de défier les adultes dans un esprit paradoxal de compétition et de franches rigolades. Le loto bingo du soir privilégie davantage les plus chanceux. Alors qu'une virée au MT st Michel est prévue pour mercredi, jeudi, c'est au tour de Saverne avec le marché du matin et la soirée sur la plage du port de plaisance d'avoir la faveur d'une visite agrémentée. Une journée de détente libre ponctuée par une « boum » d'au revoir vendredi, précède les départs des familles vers leurs pénates, le samedi, alors que les scouts quittent les lieux dimanche après midi. Le cycle hebdomadaire de ces semaines de vacances en famille reprend la dernière semaine de juillet pour se poursuivre en août. Entre temps, Air et Vie accueillent un camp de trappeurs... Des jeunes en quête de vacances en pleine nature.

## L'accueil des familles !

*Samedi 08 juillet !*

Sabine, la maitresse de maison (*ci-dessous*) est au four et au moulin avec Monique pour que les familles accueillies, en ce samedi, le soient dans les meilleures conditions.



Déjà vers 14h, Jeanne ramène Florinta MYRTA, une maman albanaise et ses 2 filles adolescentes :Amina et Ambra (16 ans), en provenance de Colmar.

Michel se rend à la gare de Saverne pour récupérer la famille afghane : HABIBI RASA, également en provenance de Colmar. Qudratullah et Zahra sont les parents de la petite Kobra (2 ans et 1/2) ; ils sont accompagnés de la sœur de Qudratullah, Sabargul, une adolescente de 16 ans. Puis dans la foulée il se rend à Wasselonne où l'attend la famille arménienne, AVOYAN, qui vient en bus de Strasbourg. Vardges et Artsvik sont les parents de la fille Alla et du garçon Norayr, tous deux âgés de 8 ans.

Cathy et François rejoignent Monique et Jeanne dans la soirée pour former l'équipe de bénévoles qui encadre les vacanciers, avec la complicité des scouts de Nantes déjà présents sur le site.

Sébastien, en tant que responsable Caritas du bénévolat, commande des pizzas pour tout ce beau monde qui ne tarde pas à se régaler tout en faisant plus ample connaissance.

***La 1ère semaine de vacances démarre sous les meilleures auspices !***



## **Journée libre** ***Dimanche 9 juillet !***

La matinée permet au groupe de découvrir les lieux et les environs du site. A midi un Barbecue royal permet aux vacanciers et aux bénévoles de se rassasier. Vardges et Qudratullah donnent un sérieux coup de main à Michel, de sorte que le repas peut être pris en temps et en heure.

Malgré la chaleur accablante, les scouts parviennent à rameuter tout le monde pour se rendre à travers la forêt au lavoir de Marmoutier, en passant près du cimetière juif. La menace d'un orage qui ne laissera finalement tomber que quelques gouttes abrège quelque peu la ballade.



**Des jeux de société avec les scouts meublent la veillée du dimanche.**



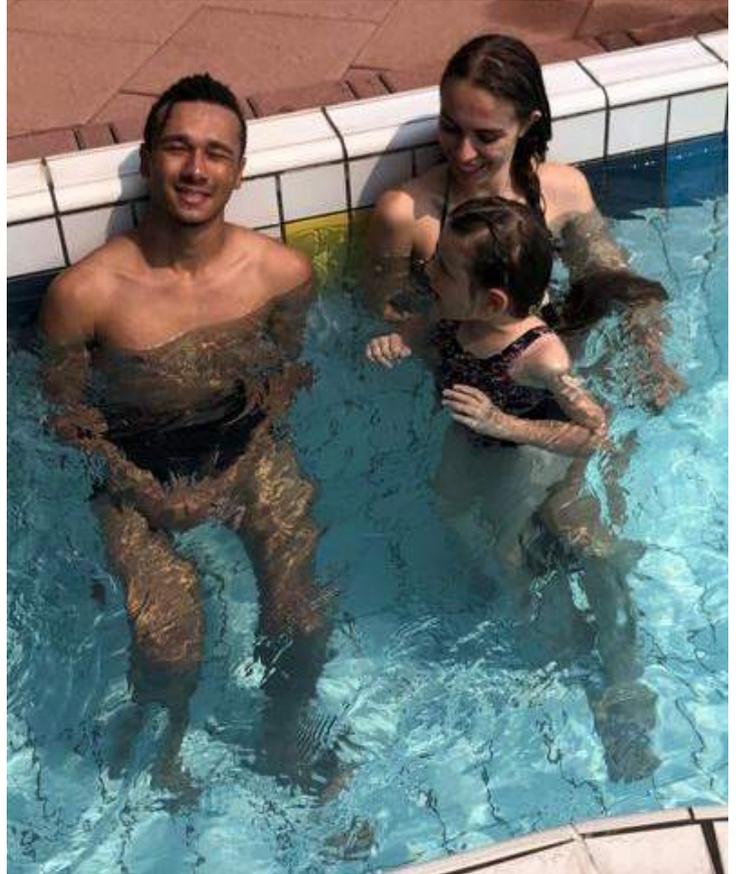
Uno, scrabble, jeu de montage en bois et d'autres animations passionnent surtout les plus jeunes !



*« Tu pointes ou tu tires ! »  
La pétanque du dimanche soir !*

## Sortie Piscine avancée ... ... au lundi 10 juillet !

En effet, vu la chaleur accablante, après une matinée de repos, on planifie une sortie à la piscine de Saverne... sortie très appréciée par petits et grands !



**Mardi 11 juillet !**

## **Les Olympiades !**

Organisées par Cathy et François, secondés efficacement par les scouts, les olympiades occasionnent dès le matin de franches rigolades malgré le sérieux de la compétition.



Les équipes confectionnent les drapeaux, prennent un nom, poussent un cri de ralliement.



On se donne à fond, tout en ne manquant pas de s'amuser comme des fous. Le repas de midi coupe quelque peu l'enthousiasme de la matinée.

La chaleur de l'après-midi est davantage propice à la sieste et par la suite on préfère reprendre quelques jeux de la veille ou aller se promener dans les environs.



En soirée, Michel organise un loto bingo qui fait quelques heureux gagnants, même si le numéro attendu met souvent du temps à sortir des cases. Jeanne s'efforce de récompenser tout le monde.

L'orage n'est finalement pas aussi terrible que prévu même si la pluie parvient à s'infiltrer dans le pavillon.



## La sortie au Mt St Michel ! *Mercredi 12 juillet !*

Partis de Ernolsheim les Saverne, pratiquement toute la troupe, escortée par les scouts, monte à travers la forêt vers le Daubenshlag où on prend la pose sur les ruines restaurées de la forteresse romaine. De là, la randonnée se poursuit sur la crête des Vosges du Nord, direction le Mont St Michel, via la Croix de Langenthal.

Dans le refuge du club vosgien, Monique et Jeanne ont réservé des tables et Cathy a ramené les sandwiches, préparés dans la matinée par Claudine, le chef « cuistot » de Air et Vie.



L'après midi est consacrée à la visite des lieux : les grottes préhistoriques, les refuges des sorcières, la chapelle St Michel, etc.

Les plus courageux descendent par le sentier vers l'église de St Jean pour admirer l'Exposition des Arts Sacrés.

Monique ramène François et Michel à Ernolsheim pour récupérer les minibus.



Malgré l'accident du minibus de Michel, tout ce beau monde peut regagner le bercail indemne et ravi d'avoir passer une belle journée de randonnée.



## Le Marché de Saverne !

*Jeudi 13 juillet 2023 !*

Comme les années auparavant, le marché de Saverne accueille les vacanciers le jeudi matin avec cette fois ci un retour à Air et Vie pour le repas.



L'après midi on reprend le cours des olympiades interrompues sous la canicule mardi.



Le soir, on se rend à Saverne Plage, pour assister au concert suivi du feu d'artifice de la veille du 14 Juillet, la Fête Nationale.

## Le Haut Barr ! Vendredi 14 Juillet !

Le matin une partie de la troupe et les scouts se rendent avec Jeanne, François et Michel au Haut Barr, lieu de visite incontournable pour les vacanciers d'Air et Vie !



Vue magnifique sur la plaine d'Alsace, du haut du « Pont du Diable », puis visite du télégraphe « Chappe ». Enfin, retour à Air et Vie, pour après le repas de midi, la préparation du dîner où tout le monde a pu déguster les spécialités afghanes, arméniennes et albanaises !



### Au Menu !

Plat Afghan :  
**Gâteau et flan !**  
Pour l'Arménie :  
**Fajitas et Pérachki !**  
Les albanais proposent :  
**Pastiqe albanais**  
= **Gratin de pâtes !**

### *Un vrai régal !*



## **Le Message de la famille afghane HABIBI RASA !**

سلام عرض ادب خدمت همه دوستان  
ما فامیل حبیبی رسا از افغانستان هستیم ما برای یک هفته در این محل زیبا برای رخصتی آمدیم و بسیار از اینجا لذت بردیم بسیار یک  
جای دیدنی و خوب بود و ما از همه گروهها کارتنس تشکر خاص میکنم که زمینه رخصتی را برای ما مهیا ساختند و یک هفته خوب را  
گذراندیم در این یک هفته آب بازی . آثار قدیمی و جشن ملی فرانسه را در اینجا تجلیل و مشاهده کردیم و در آخر یک جهان سپاس

با احترام فامیل

حبیبی رسا

14/07/2023

### La traduction:

*Salutations à tous les amis,*

*Nous sommes la famille HABIBIRASA d'Afghanistan. Nous sommes venus pour une semaine dans ce bel endroit pour des vacances et nous avons beaucoup apprécié.*

*C'était un endroit formidable à voir et nous remercions toutes les équipes de Caritas de nous avoir fourni des vacances. Nous avons passé une bonne semaine dans ce site d'Air et Vie. Nous sommes contents d'avoir visité Saverne, d'avoir été à la piscine et nous avons célébré la fête nationale de la France.. Enfin, un monde de gratitude.*



*Respectueusement,  
Famille  
HABIBI RASA :  
Qudratullah ;  
(ci contre, à droite)  
Zahra avec  
Kobra ; (à gauche)  
Sabargul  
(au milieu) !  
14/07/2023*



## **Le Message de la famille arménienne AVOYAN !**

*Bonjour, Je m'appelle AVOYAN, Nous sommes arrivés aux vacances à Air et Vie. Tout d'abord je voulais dire : « MERCI ! » à Serge et Isabelle. Et je veux également dire : « MERCI ! » aux travailleurs locaux qui ont été heureux de nous recevoir ; je suis reconnaissant ici, très ,très bien.*



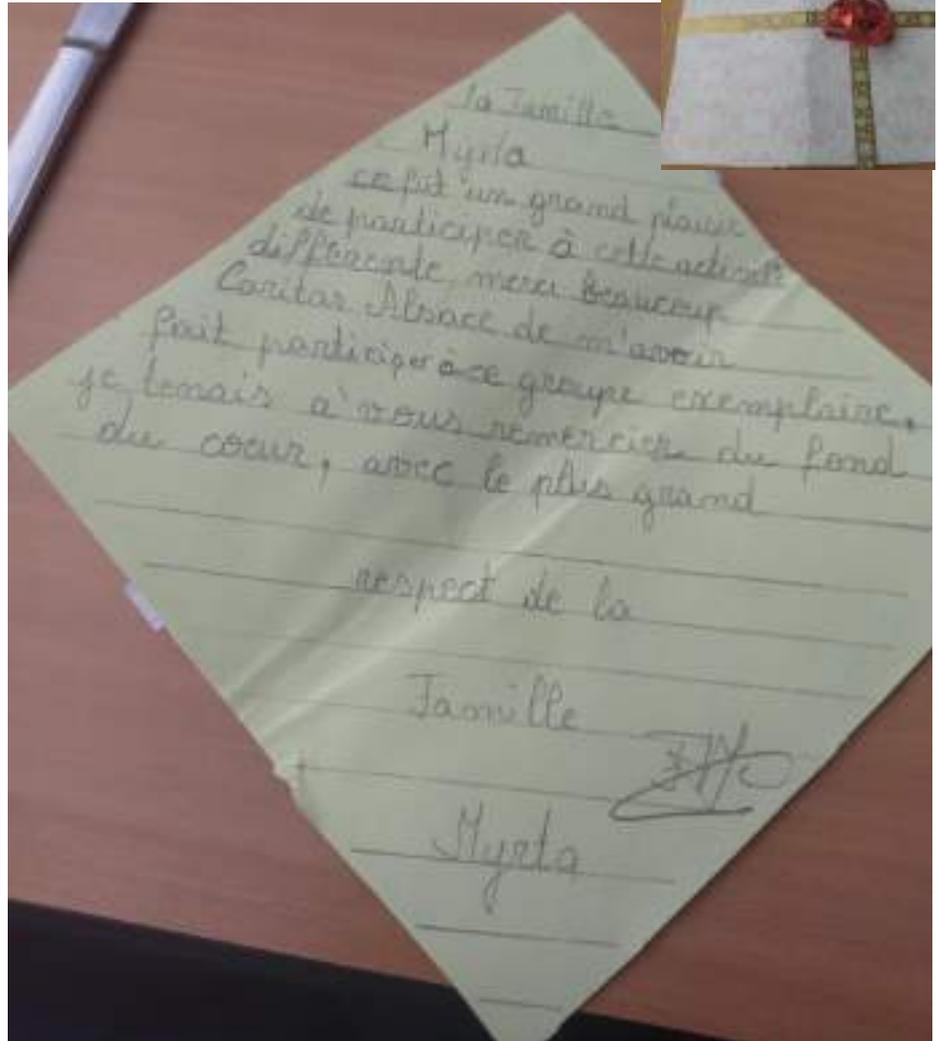
*Vardges, mon mari,  
ci-dessus  
et mes enfants :  
Alla et Noraya,  
ci contre !*

*« MERCI ! » à l'équipe ! Mes enfants étaient très contents de rencontrer de nouvelles personnes....nous aussi...!.*



*Artsvik AVOYAN  
Merci tout  
le monde ! au nom de  
toute la famille !*

**Le Message de la famille albanaise MYRTA !  
Florinta ; Amina ; Ambra !**



**Le Message des Scouts !**

**Anaïs, Marie, Rachel, Lise et Pierre, dit « Pique » !**

Cette semaine a sans aucun doute été enrichissante et pleine de nouvelles expériences. De l'arrivée au départ de chacun, de la première pétanque au dernier repas partagé, en passant par cette journée mémorable à la piscine, nous n'avons jamais regretté de nous être embarqués dans ce projet incroyable.

Tous les moments passés ensemble nous ont permis de découvrir, non seulement de nouvelles cultures, mais également de nouveaux jeux et de magnifiques personnes. Sans oublier cette formidable soirée à Saverne, pleine de joie, de danse et de lumières. Un grand merci à tous, en espérant avoir l'occasion de nous revoir un jour !  
Gros bisous !



**Les scouts !**

## **Les bénévoles témoignent :**

**Jeanne:**

*Une semaine de dépaysement et pleine de surprises pour les familles AVOYAN, HABIBI et MYRTA qui viennent d'horizons différents puisque d'origine arménienne, afghane et albanaise. Un beau brassage de culture qui a permis à chacun de s'ouvrir aux autres. La participation des scouts a été fort appréciée lors des activités et les jeunes et moins jeunes en ont bien profité.*

*Comme d'habitude, la sortie piscine n'a fait que des heureux surtout avec les températures caniculaires.*

**Bon retour à tous,  
la tête pleine de beaux souvenirs !**

*Ci contre, Jeanne et Monique entourent  
Claudine, la cuisinière de service*



**Cathy :**

*Belle semaine ! Tout était au beau fixe : des familles coopérantes et respectueuses des lieux ; des scouts très sympas et proposant de nombreuses activités tout au long de la semaine ; une météo favorable, malgré l'orage qui a séduit les scouts, mais malgré les salariés en raison des nombreuses fuites d'eau dans le bâtiment ; Sabine et Claudine qui ont veillé à ce que tout se passe bien !*

**Un grand « MERCI ! »  
à tous.**

*Monique, Cathy et François,  
bien fatigués quand même !!!*



*Cathy, Monique et François, les animateurs organisateurs  
de cette 1ère semaine, avec Qudratullah et Florinta !*

**Monique ... a rajouté :**

**Vivement les samedis de vacances à Air et vie ... !**

**Michel :**

**Ça continue !**

**Tant mieux !**

*L'abnégation de Monique et de Cathy, les responsables de l'équipe bénévole d'Air et Vie porte ses fruits ; Sabine, la néo maîtresse de maison, placée sous la houlette de Sébastien de Caritas Alsace, s'est inspirée des expériences de Victoria, de Claudine et de René, les salariés du futur FAS, pour préparer au mieux les 3 semaines de vacances des familles au pavillon. La 1ère semaine s'avère prometteuse pour l'avenir de la belle activité solidaire qui a si bien collé au projet initial d'Air et Vie. L'optimisme est donc de rigueur : les satisfactions et les remerciements des 1ers vacanciers sont autant d'encouragements pour la suite.*

**Pourvu que ça continue dans la durée !**



*Pèle  
Mèle  
Été  
2023  
08 au  
15  
Juillet*





**Ce n'est qu'un au revoir !**



**Bon retour dans vos foyers!**

